

Porównanie tłumaczeń Psalmów 24:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ten, kto ma niewinne dłonie oraz czyste serce,* Kto nie unosił swej duszy ku marności** *** I nie przysięgał fałszywie.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten, kto ma niewinne dłonie oraz czyste serce, Kto w swoich pragnieniach nie goni za marnością I ten, kto nie składa przysięg bez pokrycia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Człowiek rąk nieskalanych i czystego serca, który nie skłania swej duszy ku marności i nie przysięga podstępnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Człowiek niewinnych rąk i czystego serca, który nie skłania ku marności duszy swej, a nie przysięga zdradliwie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niewinnych rąk a czystego serca, który nie wziął na marność dusze swojej ani przysięgał na zdradzie bliźniemu swemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Człowiek o rękach nieskalanych i o czystym sercu, który nie skłonił swej duszy ku marnościom i nie przysięgał fałszywie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto ma czyste dłonie i niewinne serce, Kto nie skłania duszy swej ku próżności i nie przysięga obłudnie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten, kto nie skalał rąk i serce ma czyste, kto nie zwrócił swojej duszy ku nicości i nie przysięgał fałszywie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Człowiek rąk nieskalanych i czystego serca, który nie kłamie i nie przysięga podstępnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ten, kto ma ręce nieskalane i czyste serce, kto duszy swej nie przywiązuje do fałszu i nie przysięga kłamliwie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господи, обяви мені дороги твої і навчи мене твоїх стежок.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ten, kto jest czystych rąk oraz nieskażonego serca, kto nie poddał swej duszy fałszowi i nie przysięgał obłudnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ten, kto ma ręce niewinne i czyste serce, kto nie wciąga Mojej duszy do tego, co nic niewarte, ani nie składa przysięgi podstępnie.

¹⁾ <x>230 51:12</x>; <x>230 73:1</x>; <x>240 22:11</x>; <x>470 5:8</x>; <x>620 2:22</x>; <x>690 3:3</x>

²⁾ Idiom: Nie pragnie tego, co marne.

³⁾ <x>230 12:3</x>

⁴⁾ przysięgał fałszywie : przysięgał fałszywie swemu bliźniemu G, hbr. לִרְעֻהוּ (lere'ehu).